**O первых переводах и переводчиках народного эпоса о Кероглы-Туркмене в середине XIX века**

***Ахундова Егенбике Ныгматыллаевна***

Преподаватель

Туркменский государственный университет им.Махтумкули,

факультет романо-германских и восточных языков, Ашхабад, Туркменистан

E–mail bikeshaahundowa.97@gmail.com

Интересен факт, что в английском переводе 1842 года эпос о народном герое Кёроглы, состоящий в целом из 13-ти дестанов, начинается с предложения, что он, Кёроглы, по национальности является туркменом из племени теке, и при рождении его нарекли Ровшеном. Далее говорится, что эти события происходили в Туркестане (современная Средняя Азия). С сообщения о национальной принадлежности героя начинает свою вводную статью к эпосу и переводчик Александр Ходзько (1804–1891). Следовательно, эти первичные сведения о народном герое, очень важные для современных исследователей эпоса, сохраняются во всех без исключения последующих европейских переводах эпоса.

Если в Великобритании защитника обездоленных Кёроглы-Туркмена сравнивали со своим народным героем Робином Гудом, то первая переводчица эпоса на французский язык, известная писательница, Жорж Санд (1804–1876), находила в образе Кёроглы нечто подобное, соответствующее характеру императора Наполеона Бонапарта. В последующем переводами данного эпоса на французский язык занимались французские переводчики Клод Габриэль Симон (1799–1860) и Адольф Брюлъе (1825–?), которые выступали, как и писательница Жорж Санд, на страницах разных журналов, издававшихся в те годы во Франции. Более подробно о французских переводах и переводчиках эпоса о Кёроглы-Туркмене автор намерен остановиться в своем выступлении непосредственно на конференции.

Следует отметить, что лондонское издание эпоса служило основой для его переводов на немецкий и русский языки, осуществленные соответственно О.Л.Б. Вольффом (Oskar Ludwig Bernhard Wolff, 1799–1851) и С.С. Пенном (?–?) в 1843 и 1856 гг. Знаменитый американский поэт Генри Лонгфелло (Henry Wadsworth Longfellow, 1807–1882) под впечатлением упомянутых выше западноевропейских переводов эпоса создал в 1878 году оригинальное стихотворение под названием “The Leap of Roushan Beg” (“Прыжок Ровшен-бека верхом на коне”), использовавшего в нем подлинное имя Кёроглы. Американский поэт не стал углубляться в тонкости вопроса о месте рождения героя, сообщив читателю о том, что родиной Кероглы считает Курдистан.

**Литература**

1. Hellwald von F. Die Russen in Centralasien. Augsburg: Butsch, 1873. 248 p. 2. Гельвальд фон Ф. Земля и ее народы. Перевод с последнего немецкого издания. В 4-х томах. Под редакцией Ф. Груздева. Т. 2: Живописная Азия. СПб.: Издание П. П. Сойкина. 1898. 390 с.

3. Соегов М. На стыке тюркологии и иранистики в доисторической ностратике (или предварительно-вводные замечания по туриристике как новой отрасли гуманитарных наук) / М. Соегов // Язык: история и современность. Электронный научный, образовательный, культурно-просветительский журнал Кабардино-Балкарского государственного университета им. Х.М. Бербекова (г. Нальчик / РФ), – 2018, № 2. [Электронный ресурс] // Режим доступа: URLhttp://em.kbsu.ru/doc/n2\_2018/Soyegov.pdf.